

ЧЕХОВ И ОСЕТИНСКАЯ ЛИТЕРАТУРА

Тедтоева З.Х.

*Северо – Осетинский государственный университет
им. К.Л. Хетагурова, e-mail: tedtoevaz@mail.ru*

Антон Павлович Чехов – великий русский писатель, автор маленьких рассказов, повестей, романа, очерков и пьес.

Чехов добился небывалой в литературе емкости, вместительности формы, он несколькими штрихами, особенно посредством сгущения типичности, своеобразия языка персонажей давал исчерпывающие характеристики людей.

Чеховскому наследию принадлежит значительная роль в ряду тех ценностей русской классики, которые восприняты осетинской литературой, содействуя обогащению и развитию культуры, духовному росту читателя. Отзвуки чеховского творчества, своеобразная переключка с ним явственно обозначаются у осетинских писателей разных поколений.

Чехов и сегодня оказывает влияние на современный литературный процесс Осетии. Пьесы Чехова «Три сестры», «Чайка», «Вишневый сад» идут на сценах осетинских театров.

Впервые переводы его произведений появились в Осетии в 30-х годах XX века, сохраняя своеобразие оригинала, довольно точно передавая его идею и образную систему, переводчики избегали буквализма [1].

Жизни и творчеству Чехова посвятили свои исследования Х. Ардасенов и Кандиев Б.И. О пребывании его на Кавказе, в частности, Владикавказе, подробно рассказано в книге Кусова Г.И., Тедтоевой З.Х., Хмелевой Л.Т., «Знаменитые люди на берегах Терека» [2].

Заметно увеличивается количество переводов из Чехова в конце 40-х годов XX столетия,

в 50-60-х годах переводы публиковались в осетинских периодических изданиях.

При переводе рассказов, пьес Чехова переводчики помнили о требованиях, предъявляемых к ним: переводчик хорошо должен знать язык, с которого переводит; язык, на который переводит, реалии времени и места, индивидуальные особенности автора; они не забывали о важном аспекте переводческой проблематики – вопросе о том, как сохранить не только смысл тех или иных элементов произведения, но и самую их колоритность, национальную и историческую специфику оригинала.

Трудно отдать предпочтение тому или иному переводчику произведений писателя на осетинский язык: каждый из них стремился с максимальной точностью донести до читателя содержание и форму произведения, благодаря таким известным писателям-переводчикам, как Ардасенов Х., Гулуев А., Мамсуров Д., Дарчиев Д., Джусойты Н., Саламов А., Хозиты Я., Дзасохов М., Дзугаев Г. произведения Чехова вошли в осетинскую литературу, став достоянием осетинского народа.

Пришла пора пристального изучения коренных проблем осетинских переводов русских писателей. В осетинской литературе появятся новые переводы, не только преумноженные количественно, но и углубленные качественно.

Список литературы

1. А.П. Чехов. Избранное (на осетинском языке). Предисловие и составительство З.Х. Тедтоевой. Владикавказ: Проект-Пресс, 2014. – 300 с.
2. Кусов Г.И., Тедтоева З.Х., Хмелева Л.Т. Знаменитые люди на берегах Терека (монография). Владикавказ: Изд-во СОГУ, 2013, 25 п.л.
3. Венок бессмертия. К 140-летию со дня рождения К.Л. Хетагурова. Составитель и ответственный редактор З.Х. Тедтоева. Владикавказ: Проект-Пресс, 2000. – 535 с.
4. Венок бессмертия. К 150-летию со дня рождения К.Л. Хетагурова. Составитель и ответственный редактор З.Х. Тедтоева. Владикавказ: Проект-Пресс, 2010. – 559 с.

Педагогические науки**ФАКТОРЫ УСПЕШНОСТИ
БИЛИНГВИЗМА СТУДЕНТОВ
(НА ПРИМЕРЕ КОМПЕТЕНЦИЙ
ДИСЦИПЛИНЫ «АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК»)**

Колесникова Е.И., Васильева Ю.С.

*ФГБОУ ВО «Самарский государственный
архитектурно-строительный университет»,
Самара, e-mail: KolesnikovaEI@yandex.ru,
v-julia@mail.ru*

Определяемое ФГОС формирование компетентности студента вуза предполагает овладение минимум одним иностранным языком. Это делает актуальным исследование предпосылок билингвизма студентов как требуемого сочетания родного и иностранного языков. Предполагая, что чем в более раннем возрасте студент начинает учить английский язык, тем выше у него экзаменационные оценки в вузе,

мы в 2014-2015 гг. провели исследование с участием студентов 28 учебных групп инженерных специальностей технического вуза г. Самары (всего 610 человек). Сведения об академической успеваемости как оценки компетентности студентов были предоставлены деканатом, возраст начала изучения английского языка определялся опросом студентов.

Результаты дисперсионного анализа различий успеваемости студентов по английскому языку в зависимости от возраста, в котором они впервые начали изучать, показывают различия между успевающими на 4 и 5 (критерий Шеффе $s = 0,03$). Чем в более раннем возрасте начали изучение английского языка, тем более высокий балл на экзамене получают (по результатам дискриминатного анализа Wilks' Lambda: 0,88, критерий Фишера $F = 3,88$ при $p < 0,02$). Для троекников различий не установлено.

Полученные нами результаты дополняют методические аспекты преподавания иностранных языков, ведь в основном обращается внимание на методики обучения, форму подачи материала, при этом в большинстве учебных заведений начального образования изучение иностранного языка начинается в 10-12 летнем возрасте. Если же преподавание начинать с раннего школьного возраста, то это способствует наилучшему обучению в вузе.

Также мы исследовали личностные качества (опросник Р. Кеттелла 16PF, форма С) и система ценностей студентов (методика АНЛ 4.2, Капцов А.В) как факторы саморазвития. Стремление выучить дополнительно иностранные языки (критерий Манна-Уитни) отмечается у эмоционально

нестабильных (фактор С, медиана 4 стена), отсутствует такое желание у суровых (фактор I, медиана 4 стена) и ленивых студентов (фактор Q4, медиана 4 стена). Скорее всего, для практических, реалистичных студентов нужна дополнительная мотивация к саморазвитию, в том числе и мультилингвизму, иначе они не выходят за рамки требований педагогов. Взаимосвязи с личностными ценностями отсутствуют, то есть стремление к саморазвитию в области лингвистической компетентности определяется личностными качествами эмоционального характера.

Работа выполнена в рамках выполнения ведомственного задания вузам «Психологические детерминанты формирования компетентности студента» (НИР № 553).

Физико-математические науки

АЛГОРИТМ ВЫДЕЛЕНИЯ ИНФОРМАТИВНЫХ ТОЧЕК ПУЛЬСОВОЙ ВОЛНЫ НА ОСНОВЕ ВЕЙВЛЕТ-ПРЕОБРАЗОВАНИЯ

Гармаев Б.З., Бороноев В.В., Нагуслева И.В.,
Омпоков В.Д.

*Институт физического материаловедения СО РАН,
Улан-Удэ, e-mail: bair.garmaev@gmail.com*

Алгоритм осуществляет процесс определения координат информативных точек единичной пульсовой волны, основанный на выполнении некоторой унифицированной процедуры. Ходом процедуры управляет модель разметки структуры единичной пульсовой волны, которая является совокупностью числовых данных и эвристических правил. Разработанный алгоритм основан на использовании следующих свойств вейвлет – коэффициентов после преобразования Хаара: при преобразовании экстремумы исходной функции обращаются в нули вейвлет-коэффициентов; точки перегиба – в локальные экстремумы; коэффициенты имеют отрицательный знак, если функция возрастает, положительный – если убывает [1].

Алгоритм состоит из этапа выделения единичных пульсовых волн и этапа поиска информативных точек внутри единичной волны. Для выделения единичных волн определяются точки начала периода максимального изгнания с помощью двух масштабов вейвлет-преобразования, что дает хорошую устойчивость алгоритма поиска на длинных реализациях пульсового сигнала и позволяет избежать ложноотрицательных и ложноположительных ошибок. После выделения единичных волн алгоритм начинает разметку информативных точек в границах единичной волны. Поиск точек на всех единичных волнах происходит на разных масштабах вейвлет-образа, что позволяет учитывать разную форму единичной волны. По данным точкам высчитываются временные параметры сердечного цик-

ла, с помощью которых вычисляются объемы крови, изгоняемые левым желудочком сердца в разные временные интервалы кардиоцикла.

Анализ применения данного алгоритма показывает, что он дает 95% результатов для корректно записанных пульсограмм, не имеющих выраженных искажений вследствие произвольных движений (артефактов) обследуемого во время сеанса регистрации пульсограмм. Этот высокий показатель объясняется устойчивым характером общей топологии пульсограмм, хорошей чувствительностью и специфичностью вейвлет-алгоритма.

Список литературы

1. Boronoev V.V., Garmaev B.Z. Wavelet-based Detection Method for Physiological Pressure Signal Components // Proceedings of 2014 International Conference on Computer Technologies in Physical and Engineering Applications (ICCTPEA). P. 23–24. URL: <http://ieeexplore.ieee.org/stamp/stamp.jsp?tp=&arnumber=6893256>.

ОСОБЕННОСТИ СПЕКТРАЛЬНЫХ ХАРАКТЕРИСТИК ПУЛЬСОВОГО СИГНАЛА ЛУЧЕВОЙ АРТЕРИИ В ЗАВИСИМОСТИ ОТ ВОЗРАСТА

Нагуслева И.В., Бороноев В.В., Гармаев Б.З.,
Омпоков В.Д.

*Институт физического материаловедения СО РАН,
Улан-Удэ, e-mail: ira.lebedi@gmail.com*

С возрастом изменяется общее состояние человека, соответственно меняется характеристики сфигмограммы. В многочисленных исследованиях показана взаимосвязь между значениями параметров сфигмограммы и различными видами заболеваний [1-2]. Целью данной работы является экспериментальное исследование спектральных характеристик сфигмограмм человека, снятых с лучевой артерии в разных возрастных группах. Для этого был проведен эксперимент, в котором участвовала